

ISSN: 1579-9794

Las referencias históricas de la época soviética y su tratamiento en la traducción: el caso de Svetlana Aleksiéovich¹

The historical references of the Soviet Era and their treatment in translation: The case of Svetlana Alexievich

MARGARITA SAVCHENKOVA
margsav@usal.es
Universidad de Salamanca

Fecha de recepción: 29/04/2021
Fecha de aceptación: 13/07/2021

Resumen: En el presente artículo, analizamos cómo varios traductores a idiomas europeos abordan la traducción de las referencias históricas de la época soviética, presentes en *Vremja sekond hënd* (*El fin del «Homo sovieticus»*), una obra literaria de Svetlana Aleksiéovich. El abismo entre la cultura rusa y las de los países occidentales hace que gran cantidad de las referencias al pasado de la URSS resulte opaca para el público lector de Occidente. Debido a reiteradas apariciones de estas en la obra objeto de estudio, los traductores se ven obligados a decidir qué procedimientos de traducción pueden emplear para transmitir el significado de dichas referencias, en qué casos tienen que conservarlas tal cual y hasta qué punto necesitan acercar el texto al lector. Con el fin de detectar posibles dificultades a la hora de traducir elementos propios de la historia soviética y ejemplificar las estrategias aplicadas, estudiamos el trasvase del texto original ruso a cuatro idiomas: francés, portugués, español e inglés. Tras clasificar las referencias históricas y contrastar su tratamiento en el corpus, podemos concluir que la selección de los procedimientos de traducción varía no solo en función de la referencia en cuestión y el contexto en el que figura, sino también en función del género al que el traductor y la editorial atribuyen la obra.

¹ Este artículo se inscribe dentro de las investigaciones del Grupo de Investigación Reconocido TRADIC (Traducción, Ideología y Cultura) de la Universidad de Salamanca. Asimismo, su autora es beneficiaria de un contrato predoctoral de personal investigador cofinanciado por la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo, al amparo de la «Orden de 21 de diciembre de 2020, de la Consejería de Educación, por la que se convocan ayudas destinadas a financiar la contratación predoctoral de personal investigador, cofinanciadas por el Fondo Social Europeo» (extracto en BOCYL de 23/12/2020).

Palabras clave: Referencias históricas, Procedimientos de traducción, Historia de la Unión Soviética, Svetlana Aleksíevich, El fin del «Homo sovieticus».

Abstract: In this paper, we analyse how several translators into European languages deal with the translation of historical references of the Soviet era, which appear in *Vremja sekond hënd* (*Secondhand Time. The Last of the Soviets. An Oral History*), a literary work by Svetlana Alexievich. Because of the gap between Russian and Occidental cultures, numerous references to the past of the USSR are obscure to Western readers. Due to their frequent occurrence in the object of the study, translators are required to decide which translation procedures they can use in order to convey the meaning of each kind of such references, in which cases they have to preserve them and to what extent they need to approach the text to the reader. In view of detecting possible challenges in translating Soviet history elements and illustrating the strategies applied, we study the translation of the original Russian text into four languages: French, Portuguese, Spanish and English. After classifying the historical references and contrasting their treatment in the corpus, we can conclude that the election of translation procedures varies not only according to the reference in question and the context in which it appears, but also according to the genre to which the translator and the publisher attribute the literary work.

Keywords: Historical references, Translation procedures, History of the Soviet Union, Svetlana Alexievich, Secondhand Time.

INTRODUCCIÓN

Al traducir la narrativa que contiene datos sobre el pasado, el traductor en cierto modo asume el papel del historiador: no solo guía al lector a través de la cultura exótica del Otro y lo ayuda a cruzar la(s) frontera(s) cultural(es) (Lotman, 1990), sino que también lo traslada a través del tiempo y le transmite el significado de conceptos históricos propios del universo ajeno. La situación se complica cuando se trata de la historia de un país como la Unión Soviética: los fenómenos de su pasado suponen un reto para cualquier traductor debido a su prolongado desarrollo autónomo y la falta de un conocimiento profundo de la URSS fuera del espacio postsoviético².

² La transliteración de las palabras rusas que figuran en el trabajo se realiza de acuerdo con el sistema de romanización propuesto por la ONU y recomendado por la Fundéu. Aplicaremos dicha norma en todos los casos cuando haya que transliterar caracteres cirílicos; no obstante, haremos excepciones con el apellido de Aleksíevich, que, según la propia Fundéu, debe transliterarse como *Aleksíevich* o *Alexíevich*.

La pregunta principal que nos planteamos en la presente investigación es con qué desafíos se enfrentan y qué procedimientos aplican los traductores a la hora de trabajar con las referencias históricas de la época soviética que aparecen en una obra literaria contemporánea redactada en ruso. Dicha cuestión nos lleva a establecer los siguientes objetivos: detectar posibles dificultades en el ámbito de las referencias históricas con las que podían haberse encontrado los traductores, analizar los procedimientos de traducción por los que han optado en estos casos y definir si existe un patrón común en las traducciones objeto de estudio.

Nuestra hipótesis de partida consiste en que, debido a la gran variedad de referencias históricas, su traducción exige soluciones diversas. Suponemos que para no dificultar la lectura y no interrumpirla a menudo con notas a pie de página algunos de los traductores evitan dar definiciones de elementos históricos, mientras que otros, en cambio, aclaran prácticamente todos los conceptos opacos para el lector y lo conducen por los acontecimientos del pasado soviético. Es probable que la selección de las estrategias de traducción interlingüística no solo se vea condicionada por el carácter de la referencia en cuestión y por el contexto en el que figura, sino que también esté subordinada a la interpretación del género literario de la obra por parte del traductor y la editorial.

El corpus escogido para el presente estudio es *Vremja sekond hënd* que en España vio la luz bajo el título *El fin del «Homo sovieticus»*. Es una obra de Svetlana Aleksiévič, periodista bielorrusa y ganadora del Premio Nobel de Literatura en el año 2015 por sus «polyphonic writings, a monument to suffering and courage in our time»³. El libro, publicado originalmente en ruso en 2013 como la última parte del ciclo *Golosa Utopii* (*Voces de la Utopía*), se basa en entrevistas de antiguos ciudadanos soviéticos, que relatan historias de sus vidas vinculadas a los episodios del pasado de la URSS. Entre estos se destacan la Revolución bolchevique, la Gran Purga, la Segunda Guerra Mundial, la perestroika y la caída de la Unión Soviética. Aunque estos acontecimientos surgen en el texto de forma esporádica y funcionan como trasfondo de la narración, su aparición puede plantear un verdadero reto al traductor, ya que es probable que el lector no especializado no sepa interpretar muchas de las referencias históricas. Fenómenos como la deskulakización, lugares simbólicos de la época estalinista como Solovki o el 7 de noviembre, día de la conmemoración de la Revolución de Octubre, son solo algunos de estos ejemplos. Asimismo, traducir la narrativa polifónica de Aleksiévič es un proceso que no solo precisa que el traductor posea suficientes conocimientos en el ámbito de la

³ Véase <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2015/alexievich/facts/>

historia soviética, sino que también requiere la responsabilidad ética por su parte (Vidal Claramonte, 2019a y 2019b). Para reconstruir historias contadas por el Otro y transmitir todos los matices, es importante ponerse en el lugar del interlocutor.

Por último, la metodología de investigación consiste en la selección de segmentos textuales relacionados con las referencias históricas que figuran en *Vremja sekond hënd*, su clasificación, la selección de los ejemplos representativos y el análisis tanto cualitativo como cuantitativo de los procedimientos de su trasvase a cuatro idiomas. Para nuestro trabajo hemos contado con cuatro traducciones de la obra:

- al francés (*La Fin de l'homme rouge, ou le temps de désenchantement*. Arlés: Actes Sud, 2013, traducción de Sophie Benech);
- al portugués de Portugal (*O Fim do Homem Soviético: um tempo de desencanto*. Oporto: Porto Editora, 2015, traducción de António Pescada);
- al español (*El fin de «Homo sovieticus»*. Barcelona: Acantilado, 2015, traducción de Jorge Ferrer);
- al inglés de los Estados Unidos (*Secondhand Time. The Last of the Soviets. An Oral History*. Nueva York: Penguin Random House, 2016, traducción de Bela Shayevich).

Consideramos que esta variedad aportará más valor al análisis.

1. EL GÉNERO LITERARIO DE LA OBRA DE ALEKSIÉVICH

¿Cómo podríamos caracterizar el género literario en el que trabaja Aleksievich? Mientras que unos investigadores y lectores califican su narrativa como ficcional (Sajni, 2013; González González, 2018), otros insisten en que se trata de no ficción (Sarapicos, 2016; Szewczenko, 2018). Ahora bien, por un lado, su obra posee un claro componente documental (Hartsock, 2015; Garlet y Zamberlan, 2018; McCarthy Charles, 2019), pero, por otro, existen estudios que ilustran cómo la autora manipula los datos y altera las declaraciones de sus entrevistados (Ackerman y Lemarchand, 2009; Pinkham, 2016). En definitiva, estamos ante un género de carácter híbrido que se nutre del periodismo y de la literatura, y que navega entre las fronteras de la ficción y la no ficción.

Según defiende Hniadzko (2018, p. 207) en su tesis doctoral, los relatos de Aleksievich son «fiction based on non-fictional events and to a certain degree on real oral histories». Consideramos que esta investigadora ofrece una buena solución para describir el género peculiar de los textos de la Premio Nobel. Tal vez ni siquiera tenga sentido encasillar su prosa en la

ficción y en la no ficción, sino pensar en algún término alternativo que transmita mejor su naturaleza y hablar, por ejemplo, de periodismo literario, que Yanes Mesa (2006) define como «trabajos periodísticos con elementos propios de la literatura, o, dicho de otra forma, escritos literarios con una función informativa». De igual modo, para responder a la pregunta planteada en este apartado con más precisión, es necesario que los especialistas sigan analizando distintas ediciones del legado de la escritora y reciban acceso a las entrevistas que utiliza como fundamento para construir sus libros: es la manera más efectiva de averiguar qué técnicas narrativas aplica Aleksiéovich y valorar hasta qué punto modifica los testimonios iniciales.

2. LAS REFERENCIAS HISTÓRICAS COMO REFERENCIAS CULTURALES Y SUS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

¿Por qué hemos optado por el término *referencias históricas* (como *referencias culturales del pasado*, subcategoría de las referencias culturales) para aludir a los elementos del pasado soviético en la narrativa de Aleksiéovich? Entre las propuestas terminológicas que hemos estudiado, *segmento textual marcado culturalmente* (Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997), *culture-specific item –elemento culturalmente específico–* (Franco Aixelá, 1996b) y *culturema* (Nord, 1997) podrían ser buenas opciones; sin embargo, creemos que sería difícil reformularlas para adaptarlas al ámbito exclusivamente histórico. A su vez, Mayoral Asensio (1999) señala que *referencias culturales* es un término consolidado en la escuela granadina de profesionales y estudiosos de traducción, y lo califica como un concepto práctico y entendible, y coincidimos con dicho planteamiento. A nuestro juicio, *referencias históricas* como subcategoría de las *referencias culturales* –que engloba a los personajes del pasado, las organizaciones y las instituciones que existían anteriormente, los objetos de la cultura material usados por nuestros antepasados, los procesos políticos característicos de cada época, etc.– parece ser una de las opciones más adecuadas para el presente estudio.

Al igual que sucede con la denominación de los elementos culturales en el ámbito de la traductología, existen múltiples formas de referirse a las operaciones realizadas por un traductor en el proceso de traducción: *técnicas, estrategias, procedimientos*, etc. En el presente estudio, nos hemos decantado por el término *procedimientos de traducción*⁴: nuestra decisión se fundamenta en los trabajos de Franco Aixelá (1996a y 1996b) y

⁴ Este término proviene de Vinay y Darbelnet, quienes en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) lo denominan *procédés de traduction*.

de Mayoral Asensio (1999), autores que lo aplican a la hora de hablar sobre el trasvase de las referencias culturales.

Existen diversos estudios que presentan propuestas de categorización de técnicas o procedimientos de traducción usados por los traductores (cf. Vinay y Darbelnet, 1958; Newmark, 1988; Hurtado Albir, 2001). En este sentido, merece nuestra atención la clasificación que se recoge en el artículo y en la tesis doctoral de Franco Aixelá (1996a, pp. 107-123 y 1996b, pp. 60-65). Los esquemas propuestos en ambas publicaciones son prácticamente idénticos, salvo leves variaciones que se especifican en las tablas 1 y 2.

El valor más importante de esta clasificación es su diseño orientado a las referencias culturales (a las que Franco Aixelá alude con el término *culture-specific items*). A pesar de que, en su tesis, el investigador se centra en la traducción de los nombres propios (NP), que constituyen solo uno de los componentes de las referencias culturales, su propuesta es de todo punto aplicable a los elementos culturales como tales. Los procedimientos se dividen en dos grupos, la conservación y la sustitución, en función del mantenimiento del elemento original. Franco Aixelá (1996, pp. 108 y 110) explica esta división de la siguiente manera:

[...] este estudio pretende establecer conclusiones de carácter cultural, esto es, referidas al grado de conservación, solapamiento o naturalización de las señas de identidad de la cultura original por parte de la cultura de recepción [...] [La propuesta] consta de dos polos fundamentales, conservación y sustitución, que se subdividen a su vez en una serie de estrategias de traducción cuyo orden de presentación pretende igualmente ser significativo y seguir una escala de menor a mayor adaptación cultural.

Consideramos que dicha propuesta es interesante debido a su carácter innovador y aplicable a los estudios cuyo fin es analizar no solo los procedimientos de traducción, sino también medir el nivel de la adaptación cultural de la versión traducida. A continuación, presentamos dos tablas que recopilan los procedimientos explicados por Franco Aixelá (1996a, pp. 111-116 y 1996b, pp. 61-62) en ambas publicaciones con relación a los nombres propios y los elementos culturalmente específicos:

Conservación		
Procedimiento (figura en A – artículo; T – Tesis)	Definición de Franco Aixelá (NP – nombres propios y CSI – <i>culture-specific items</i>) ⁵	Ejemplos
Repetición (AT)	<p>NP: Consiste en reproducir la grafía del NP original.</p> <p>CSI: The translators keep as much as they can of the original reference.</p>	<p><i>Arthur > Arthur, East End > East End.</i></p>
Adaptación ortográfica (AT)	<p>NP: Consiste en la realización de leves cambios en la grafía original sin que estos lleguen a afectar a la consideración cultural del segmento original, que se sigue considerando foráneo formalmente, esto es, incluso en su propia grafía.</p> <p>CSI: This strategy includes procedures like transcription and transliteration.</p>	<p><i>Lecky > Leckey, Schuetzen Park > Schuetson Park, bin Laden > ben Laden.</i></p>
Adaptación terminológica (T)	<p>NP: Consiste en el mantenimiento del referente original concreto –el NP señala hacia el mismo ente foráneo– y la sustitución de los significantes que componen el NP convencional original por otros reconocidos como formalmente propios de la lengua terminal, pero culturalmente propios de un universo ajeno.</p>	<p><i>London > Londres; Iseult > Isolda.</i></p>
Traducción lingüística (AT)	<p>NP: Consiste en la transferencia parcial o total del contenido semántico del significante o significantes «comunes» (apelativos y adjetivos fundamentalmente) que compongan el NP, siempre que dicha transferencia sea claramente percibida como únicamente léxica [...]</p> <p>CSI: With the support of pre-established translations [...], or making use of the linguistic transparency of the CSI, the translator chooses [...] a denotatively very close reference to the original, but increases its comprehensibility by offering a target language version which can still be</p>	<p><i>New York > Nueva York, Neverland > País de Nunca Jamás; dollars > dólares; inch > pulgada.</i></p>

⁵ Siempre y cuando las definiciones en ambos trabajos se parezcan, hemos optado por la más resumida.

	recognized as belonging to the cultural system of the source text.	
Glosa extratextual (AT)	NP: Consiste en la utilización de cualquiera de las cuatro estrategias comentadas anteriormente acompañándolas de algún tipo de explicación o comentario que el traductor señala como de su propia autoría (ajeno al cuerpo del texto) ya sea, como suele suceder, en forma de nota a pie de página, o bien situándolo entre corchetes, dentro de un glosario, etc.	<i>Arnold Rothstein > Célebre gángster de los años 1920. (N. del T.)</i>
Glosa intratextual (AT)	NP: Consiste en incluir una explicación o hacer explícito algo implícito de tal manera que la añadidura del traductor se integre en el texto terminal como parte indistinta del mismo.	<i>St. Mark > Hotel St. Mark; Conrad > Joseph Conrad.</i>

Tabla 1: Procedimientos/estrategias de traducción desde una perspectiva cultural. Conservación (Franco Aixelá, 1996a y 1996b)

Fuente: elaboración propia

Sustitución		
Procedimiento (figura en A – artículo; T – Tesis)	Definición de Franco Aixelá (NP – nombres propios y CSI – <i>culture-specific items</i>) ⁶	Ejemplos
Sinonimia (A)	CSI: The translator resorts to some kind of synonym or parallel reference to avoid repeating the CSI.	<i>Bacardi y ron</i>
Universalización limitada (AT)	NP: Consiste en la sustitución del NP original por un referente distinto, pero que aún se considere exótico por ser característico del universo cultural de partida o del que ha creado el texto original.	<i>American football > balón de rugby; Pegasus > Parnaso; Stetson > sombrero de ala ancha y rígida.</i>

⁶ Siempre y cuando las definiciones en ambos trabajos se parezcan, hemos escogido la más resumida.

Universalización absoluta (AT)	NP: Consiste en la neutralización completa del NP original, convirtiéndolo en un referente culturalmente no atribuible a ninguna sociedad concreta.	<i>Country Committee > Comité local; Nietzsche > un filósofo; Chesterfield > un sofá.</i>
Naturalización (AT)	NP: Consiste en la sustitución del NP por otro cuyo referente se considere patrimonio específico de la cultura de recepción, de tal manera que el nuevo NP sólo pueda aludir a un ente perteneciente al universo cultural privativo de los lectores terminales.	<i>Dollar > duro; John > Juan.</i>
Adaptación ideológica (T)	NP: Consiste en el cambio, ya sea mediante la omisión o mediante la elección de versiones connotativamente distintas, de una formulación original ideológicamente inaceptable por otra que encaje mejor en los valores sociales de la cultura de recepción en el género al que se traduzca.	<i>Warfare of Religion and Science > Religión y ciencia.</i>
Omisión (AT)	NP: Consiste en suprimir el NP original.	<i>Casper Gutman, Esquire > Casper Gutman.</i>
Creación autónoma (AT)	NP: Consiste en añadir un NP sin estímulo lingüístico concreto del texto original, esto es, introducir un NP donde no existía nada que lo sugiriera en la composición lingüística del texto escrito en inglés.	<i>Shed tears > derramando lágrimas, como magdalenas.</i>

Tabla 2: Procedimientos/estrategias de traducción desde una perspectiva cultural. Sustitución (Franco Aixelá, 1996a y 1996b)

Fuente: elaboración propia

3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS HISTÓRICAS

El principal criterio que hemos seguido para escoger las referencias históricas ha sido la dificultad que podría plantear su trasvase cultural a

otros idiomas en función del público lector⁷. Si bien la gran mayoría de los ejemplos tiene un carácter episódico en la obra y no alcanza importancia decisiva para el hilo de la narración, su mención constituye un serio obstáculo para que un lector no especializado capte algunos matices del texto.

A partir del vaciado del corpus, hemos detectado 136 referencias históricas. No hemos hallado estudios cuyo objeto sea el análisis sistemático de la traducción de distintas clases de referencias históricas; por lo tanto, hemos elaborado nuestra propuesta de categorización de los elementos históricos localizados de acuerdo con diversas clasificaciones de referencias culturales (cf. Nida, 1945; Florin y Vlahov, 1980; Newmark, 1988; Mayoral Asensio y Muñoz Martín, 1997; Molina Martínez, 2001), así como con la naturaleza del propio material. Consideramos que las referencias históricas seleccionadas pueden atribuirse a los siguientes ámbitos: fenómenos sociales como *sovok* o *intelligentsia*; culturales como *samizdat* y otros de la realidad cotidiana como *kommunalka*; instituciones como el NKVD; alusiones a fechas memorables como el 7 de noviembre; lugares simbólicos como Magnitka; campañas del Gobierno como la colectivización; figuras históricas y representantes de la cultura soviéticas; e intertextualidades. Esta propuesta se ha diseñado en función del significado de los ejemplos encontrados y con la intención de delimitar grupos lo suficientemente amplios como para facilitar el análisis.

Las tablas que figuran en este capítulo se han elaborado a partir de los dos modelos presentados por Franco Aixelá (1996a y 1996b) y se han adaptado a cada tipo de referencia histórica. Las siglas corresponden a los siguientes procedimientos de traducción: AO = adaptación ortográfica; AT = adaptación terminológica; TL = traducción lingüística; GE = glosa extratextual; GI = glosa intratextual; UL = universalización limitada; y UA = universalización absoluta. La glosa extratextual (GE) y la intratextual (GI), las dos últimas estrategias del grupo correspondiente a la conservación, destacan entre las demás con color gris oscuro, ya que no funcionan de forma independiente sino en combinación con uno de los procedimientos anteriores. En estas tablas no hemos contabilizado las apariciones reiteradas de diferentes elementos: nos hemos fijado exclusivamente en su primera mención en el corpus y su tratamiento por parte de los traductores.

⁷ Es importante aclarar que la obra cuenta con muchos elementos exóticos, propios de la Unión Soviética, que se conocen bien fuera de las fronteras del país. Por ejemplo, los pioneros (*pionery*), representantes de la organización juvenil comunista; los bolcheviques (*bol'sheviki*), grupo político, dirigido por Lenin; o el propio Vladímir Lenin, posiblemente el más famoso revolucionario ruso. A la hora de recopilar los ejemplos hemos mantenido solo algunos de estos casos.

Hemos optado por este formato porque ciertos vocablos figuran varias veces en el texto y, de manera general, los procedimientos de su traducción en la misma versión traducida son iguales o similares.

Debido a los límites de extensión del presente estudio, no hemos podido analizar en detalle todas las referencias localizadas, de modo que hemos optado por un análisis exhaustivo de las tres categorías que se mencionan a continuación: lugares con implicación simbólica y carga histórica, campañas de la política del Gobierno y fechas clave en la historia de la Unión Soviética (Revolución de Octubre y Día de la Victoria). Dichas categorías se han seleccionado por varios motivos, entre los cuales queremos destacar la cantidad de ejemplos que contiene cada una de ellas y su representatividad en cuanto a los procedimientos aplicados por los traductores. Hemos escogido de cada grupo una referencia que mejor ilustra las tendencias detectadas para así poder revisar con más detenimiento su trasvase a otros idiomas.

3.1. Lugares de importancia histórica

En *Vremja sekond hënd* hemos encontrado nueve topónimos que, además de referirse a objetos geográficos, cuentan con una notable carga histórica, presente en el imaginario colectivo de los antiguos soviéticos. Se trata de los campos de trabajo (Solovki, Magnitka y Vorkuta), los sitios relacionados con la exterminación en la época de Stalin o con la ideología socialista (Lubianka, ferrocarril transiberiano Baikal-Amur y polígono de Bútovo), así como las ciudades que fueron testigos de acontecimientos sangrientos (Bakú, Vilnius y Novocherkassk).

Clasificación	Procedimiento	FR	PT	ES	EN
Conservación	Adaptación ortográfica (AO)	6	6	4	5
	Adaptación terminológica (AT)	1	1	1	1
	Traducción lingüística (TL)	2	2	2	3
Conservación (ampliación)	Glosa extratextual (GE)	4	2	-	4
	Glosa intratextual (GI)	1	1	5	1
Sustitución	Universalización limitada (UL)	-	-	2	-

Tabla 3: Procedimientos de traducción de los lugares históricos (9 ejemplos)

Fuente: elaboración propia

Como podemos observar en la tabla 3, en la gran mayoría de los casos los traductores han adaptado la denominación ortográficamente. En tres versiones (francesa, portuguesa y estadounidense), destaca el uso exclusivo de los procedimientos de conservación; solo en la traducción al español somos testigos de la sustitución, es decir, la adaptación a la cultura meta. Tanto en el texto inglés como en el francés observamos la misma cantidad de glosas extratextuales. Al compararlas, enseguida nos damos cuenta de que algunas de ellas se parecen textualmente y de que, por otro lado, las notas a pie de página añadidas por Shayeveich, la traductora al inglés, suelen ser más extensas que las de Benech, la traductora al francés. Ferrer, el traductor al español, es el que muestra una clara tendencia a transmitir el significado histórico que está detrás del topónimo a través de una glosa intratextual; en cambio, los otros traductores recurren a este procedimiento una vez. La versión en portugués presenta menos intervenciones en comparación con las demás.

<i>Butovskij poligon: procedimientos de traducción</i>		
RU	Я с удовольствием прострелил бы ему затылок на Бутовском полигоне .	
FR	Je me ferais un plaisir de lui tirer une balle dans la nuque sur le polygone de Boutovo . NOTA: Situé non loin de Moscou. C'est là qu'ont été exécutées et enterrées dans des fosses communes un grand nombre des victimes de la Terreur de 1937.	TL, GE
PT	De bom grado eu lhe dava um tiro na nuca no polígono de Butovski .	TL
ES	Yo estaría encantado de pegarle un tiro en la nuca en el polígono de Bútovo .	TL
EN	I would gladly take him out to the Butovo Firing Range and shoot him in the back of the skull myself. NOTA: Between 1936 and 1953, over twenty thousand political prisoners were executed on the Butovo Firing Range as victims of Stalin's purges. It is located just outside of Moscow.	TL, GE

Tabla 4: Procedimientos de traducción de *Butovskij poligon*

Fuente: elaboración propia

Entre los sitios vinculados a la represión estalinista se encuentra el campo de tiro de Bútovo (*Butovskij poligon* 'polígono de Bútovo'); hemos escogido esta referencia para ilustrar algunos de los procedimientos de traducción aplicados en cada una de las versiones traducidas (tabla 4). El tema del campo de tiro surge en un monólogo de un personaje que anhela asesinar a Gorbachov en este sitio simbólico. *Butovskij* es un adjetivo, por ello los traductores emplean la técnica de la transposición para convertirlo en un sustantivo y, posteriormente, proceden a la traducción lingüística. En la versión portuguesa observamos un error: se usa la construcción *de + adjetivo* en vez de *de + sustantivo*, y *o polígono de Bútovo* figura como *o polígono de Butovski*.

El texto inglés y el francés reproducen el término tal y como aparece en la enciclopedia electrónica Wikipedia, en los respectivos idiomas. Además, en ambos casos sus traductoras incluyen notas a pie de página. Al analizarlas, descubrimos que Shayevech añade más datos que Benech: mientras que la traductora francesa recalca que el sitio está cerca de Moscú y allí se encuentran las fosas comunes de las víctimas de la Gran Purga de 1937, la estadounidense precisa que allí fueron ejecutados más de 20 mil presos políticos, víctimas de la represión estalinista, entre los años 1936 y 1953. Consideramos que Benech ofrece información suficiente para aclarar el concepto; por otro lado, la glosa extratextual agregada por Shayevech contiene cifras no tan relevantes para el entendimiento de la carga histórica del topónimo. La nota a pie de página de la traductora estadounidense parece haber sido tomada de un artículo enciclopédico.

Ahora bien, tanto Pescada, el traductor al portugués, como Ferrer optan por mantener esta referencia sin aclararla. En nuestra opinión, el contexto de la oración no facilita la comprensión del trasfondo del topónimo, de ahí que un lector no especializado sea incapaz de apreciar su verdadero significado. Sin una aclaración sobre el polígono de Bútovo, en la versión española y en la portuguesa se pierde otra connotación sustancial: la postura política del interlocutor que ha pronunciado esta frase. El hecho de que este personaje de Aleksiévitich quiera terminar con la vida de Gorbachov en un lugar que simboliza la Gran Purga lo caracteriza no solo como partidario de los ideales de la URSS, sino también como fiel seguidor de Stalin. Vidal Claramonte (2019a y 2019b) nos advierte de la responsabilidad ética del traductor que debe ponerse en el lugar del Otro (en este caso, el entrevistado) para transmitir todos los matices. Desde nuestro punto de vista, debido a la falta de una glosa explicativa, los traductores privan al interlocutor de una característica relevante.

3.2. Política del Estado soviético

En el presente apartado centraremos nuestra mirada en la traducción de la denominación de algunas iniciativas en el ámbito social o económico adoptadas por el Estado soviético. Nos referimos a los actos políticos cuya traducción posiblemente entrañe problemas debido a su exotismo. Consideramos que ciertos términos son lo suficientemente conocidos por el público extranjero (por ejemplo, *perestroika*⁸) o su significado es bastante transparente (como la *industrialización*, proceso económico entre 1929 y 1941). De ahí que hayamos decidido limitar nuestro estudio a cinco ejemplos que pueden causar confusión en quienes no son expertos en la historia soviética: colectivización, deskulakización, *osvoenie celiny* ‘campaña de tierras vírgenes’, *subbótniki* y *glásnost*.

Clasificación	Procedimiento	FR	PT	ES	EN
Conservación	Adaptación ortográfica (AO)	1	1	-	2
	Adaptación terminológica (AT)	2	2	1	2
	Traducción lingüística (TL)	1	1	2	1
Conservación (ampliación)	Glosa extratextual (GE)	-	-	-	4
	Glosa intratextual (GI)	1	-	2	-
Sustitución	Universalización limitada (UL)	1	-	1	-
	Universalización absoluta (UA)	-	1	1	-

Tabla 5: Procedimientos de traducción de las campañas del Estado soviético (5 ejemplos)

Fuente: elaboración propia

Según observamos en la tabla 5, esta serie de referencias presenta una mayor variedad de soluciones. Si bien, al igual que con los ejemplos de los topónimos, todos los traductores se inclinan hacia la conservación, en ciertos casos se decantan por universalizar el término. La única que descarta los procedimientos de sustitución es Shayeovich. Su traducción

⁸ Aunque es muy probable que el lector extranjero haya escuchado este sustantivo, no quiere decir que conozca bien las reformas de Gorbachov. Lo mismo puede decirse de un joven lector ruso.

también destaca frente a las demás por otra razón: la traductora incluye notas a pie de página explicativas para cuatro elementos de los cinco, mientras que en ninguna otra versión se opta por esta estrategia.

Los procedimientos empleados por Benech y Pescada son prácticamente iguales. El contraste principal consiste en que la traductora francesa se detiene en la universalización limitada a diferencia del portugués que va más allá y recurre a la universalización absoluta a través de la adaptación del término a la cultura meta. Por otro lado, Pescada no agrega ninguna aclaración ni dentro ni fuera del cuerpo del texto, y Benech emplea en una ocasión una glosa intratextual.

Como podemos apreciar, la versión en español de nuevo se diferencia de las demás. Si bien Ferrer opta por la conservación, como los otros traductores, su traducción es la que presenta más casos de sustitución. Asimismo, para explicar dos términos, este traductor decide agregar glosas intratextuales. Ferrer muestra una propensión a adaptar la referencia histórica al público español.

Subbótniki: procedimientos de traducción		
RU	Полуголодные, полураздетые... Но субботники у нас круглый год, и зимой тоже.	
FR	Nous étions affamés, à moitié nus... Mais toute l'année, il y avait les samedis rouges , même en hiver.	UL
PT	Andávamos famintos, seminus... Mas fazíamos os sábados de trabalho o ano inteiro, mesmo no inverno.	UA
ES	Íbamos medio desnudos y estábamos hambrientos... Pero los sábados rojos, los sábados que dedicábamos al trabajo voluntario , no faltaban jamás. Ni en pleno invierno.	UL, GI
EN	We were half-famished, half-naked, but we went to subbotniks all year round, even in the winter. NOTA: Subbotniks were officially designated days for volunteer work, typically Saturdays, that were first instituted in 1919. Citizens would work together to clean streets, fix public amenities, collect recyclables, and other such activities. In some places, the tradition is carried on to this day.	AT, GE

Tabla 6: Procedimientos de traducción de *subbótniki*

Fuente: elaboración propia

Para ilustrar los procedimientos aplicados por los traductores hemos escogido un término extraído del corpus que analizamos con detalle a continuación: *subbótniki* (tabla 6). Por lo que se refiere a los *subbótniki* (un término procedente del sustantivo *subbota* 'sábado'), se trata de días de trabajo colectivo, no remunerado y voluntario⁹, promovidos por el partido desde la aparición de la URSS. La Wikipedia ofrece al usuario dos formas para denominar este fenómeno: los sábados comunistas (*os sábados comunistas* en portugués y *les samedis communistes* en francés) y los *subbótniki*. Sin embargo, en el artículo en inglés figura únicamente el vocablo *subbotnik*.

Shayevich elige la opción *subbotniks* y la complementa con una extensa nota a pie de página en la que expone los detalles sobre este fenómeno e incluso especifica que en algunos lugares sigue vigente hasta hoy en día. Debido a su contenido, esta glosa extratextual podría ser oportuna en una obra historiográfica. Ferrer, al igual que Benech, recurre a la universalización limitada e introduce un término *sábados rojos* (*samedis rouges* en francés); en cambio, Pescada procede a la universalización absoluta y los denomina simplemente *sábados de trabalho*. Asimismo, el traductor español vuelve a introducir una glosa intratextual, en la que precisa que son los sábados dedicados al trabajo voluntario.

Si bien Pescada sustituye el término inicial y lo universaliza, consideramos que esta solución es válida, ya que el traductor logra explicar que eran los sábados en los que los soviéticos trabajaban. No obstante, el mayor inconveniente de este planteamiento radica en que no se deduce del contexto ante qué tipo de trabajo estamos. Es probable que el lector extranjero lo interprete como una jornada laboral adicional, cuando los empleados tenían que acudir a sus puestos los sábados. Por otro lado, la opción propuesta por la traductora francesa es adecuada y mantiene el carácter exótico del término, pero tampoco aclara qué es lo que hacían las personas *los sábados rojos*. La traducción de Ferrer nos parece la más apropiada en este contexto: el traductor opta por la misma unidad léxica que Benech, pero deja claro de qué se trata en la glosa intratextual. De esta forma, la hace más comprensible para el público.

3.3. *Fechas memorables de la historia soviética*

En este apartado nos centraremos en dos fechas clave para cualquier ciudadano soviético: la Revolución de Octubre (7-8 de noviembre de 1917) y el Día de la Victoria (9 de mayo de 1945), la celebración de la victoria de la

⁹ A pesar de que para describir este fenómeno a menudo se utiliza el vocablo *voluntario*, la situación real tenía poco que ver con el voluntariado, ya que la ausencia de un individuo en estos días podía tener consecuencias a nivel laboral.

URSS sobre el Tercer Reich. Hemos hallado seis referencias no directas a estos acontecimientos que constituyen una buena representación de cómo los traductores abordan el problema de los días memorables, no conocidos con tanto detalle en otras partes del mundo.

Clasificación	Procedimiento	FR	PT	ES	EN
Conservación	Traducción lingüística (TL)	6	6	6	6
Conservación (ampliación)	Glosa extratextual (GE)	3	-	-	3
	Glosa intratextual (GI)	2	1	4	2

Tabla 7: Procedimientos de las fechas memorables en la URSS (6 ejemplos)

Fuente: elaboración propia

En la tabla 7 podemos observar la tendencia de traducción general de este tipo de referencias: en todos los casos los traductores optan por una traducción lingüística y la acompañan de una glosa intratextual (edición española) o de una combinación de notas a pie de página y explicaciones introducidas en el texto (ediciones estadounidense y francesa). Pescada es el traductor que prácticamente no interviene en el texto y mantiene estas dos fechas memorables sin explicar su significado al lector. Los procedimientos que aplican Benech y Shayevcih son iguales: las traductoras optan por aclarar cinco de las seis referencias. Ferrer también lo hace, pero sin recurrir a glosas extratextuales. Siempre que este traductor quiere explicar algún fenómeno, lo realiza a través de glosas intratextuales.

Día del 7 de noviembre: procedimientos de traducción		
RU	Мой праздник... Седьмое ноября ... Большое, яркое...	
FR	Ma fête à moi, c'est le 7 novembre ... Un grand jour, un jour radieux. NOTA: Le coup d'État bolchevique, devenu la « révolution d'Octobre », a eu lieu dans la nuit du 24 au 25 octobre 1917 selon le calendrier julien, soit du 6 au 7 novembre 1917 selon le calendrier grégorien adopté par la suite. Le 7 novembre a été décrété « fête de l'Entente et de la Réconciliation » par Boris Eltsine.	TL, GE
PT	A minha festa é o Sete de Novembro ... Dia grande, radioso...	TL

ES	Mi fiesta preferida es el 7 de noviembre, el día del aniversario de la Revolución...	TL, GI
EN	My favorite holiday was always November 7... A big and bright day... NOTA: The Bolshevik uprising, which turned into the October Revolution, took place the night of October 24–25, 1917, according to the Julian calendar, which is November 6–7 according to the Gregorian calendar that was subsequently adopted in the USSR. Known as the Day of the October Revolution, it was celebrated with military parades attended by most citizens.	TL, GE

Tabla 8: Procedimientos de traducción de la fecha 7 de noviembre

Fuente: elaboración propia

A continuación, analizamos detenidamente las traducciones de un ejemplo del corpus relativo al caso del 7 de noviembre: la Revolución de Octubre o la Revolución bolchevique (tabla 8). Este festivo tradicionalmente se celebra en noviembre, debido a la adaptación del calendario promovida por el Gobierno de Lenin en 1918. Consideramos que sin contexto apropiado esta fecha es aún menos transparente para el público lector extranjero, sobre todo si tenemos en cuenta la ausencia de lógica respecto al mes en que se produjo la revolución.

En sus versiones traducidas, los cuatro traductores mantienen la fecha. Para aclarar de qué fiesta se trata, el traductor español introduce una glosa intratextual *el día del aniversario de la Revolución*. A nuestro juicio, la formulación de este comentario es acertada, puesto que no sobrecarga el texto y evita una mención del mes de octubre que podría confundir al lector. Pescada es el único traductor que no añade ninguna aclaración. Benech y Shayevich de nuevo recurren a notas a pie de página y aportan dos textos muy parecidos. En sus glosas extratextuales explican por qué este día se conmemora en noviembre.

No obstante, las intervenciones respecto al 7 de noviembre de estas traductoras presentan una importante diferencia de enfoque. Benech señala que el anterior presidente ruso Borís Yeltsin modifica el nombre del festivo por Fiesta del Entendimiento y la Reconciliación: como resultado, se desvincula la conexión de la fecha con el aniversario de la revolución. De esta manera, explica qué connotación tiene el festivo en la Rusia actual. En cambio, Shayevich pone de relieve los detalles de su celebración en el pasado: con desfiles militares y multitudes de soviéticos.

Según destacan Maciej y Roman Kalisz (2017), el que traduce un texto histórico debe evitar expresar su posición o sus ideas políticas con el

fin de reproducir el mensaje original de la fuente. A nuestro juicio, mediante las notas a pie de página analizadas en este apartado, Benech y Shayevich no solo explican el significado de las referencias históricas, sino que también añaden información que demuestra su visión sobre la URSS y la Rusia actual. La glosa extratextual de la traductora estadounidense resalta el carácter militar del Estado soviético; Benech, por su parte, cambia la perspectiva del día de la conmemoración de la revolución al centrarse en cómo se transformó el significado de esta fecha tras la caída de la URSS. Estas connotaciones no están presentes en el original; allí los interlocutores simplemente recuerdan el 7 de noviembre con afecto y con nostalgia.

4. RESULTADOS

Tras analizar los cuatro grupos de referencias históricas con detalle (20 en total), podemos formular las observaciones que vienen a continuación.

Clasificación	Procedimientos	FR	PT	ES	EN
Conservación	Adaptación ortográfica (AO)	7	7	4	7
	Adaptación terminológica (AT)	3	3	2	3
	Traducción lingüística (TL)	9	9	10	10
Conservación (+ampliación)	Glosa extratextual (GE)	7	2	-	11
	Glosa intratextual (GI)	4	2	11	3
Sustitución	Universalización limitada (UL)	1	-	3	-
	Universalización absoluta (UA)	-	1	1	-

Tabla 9: Procedimientos de traducción de 20 referencias históricas

Fuente: elaboración propia

La tabla 9 muestra los datos de los procedimientos de traducción de 20 referencias pertenecientes a los cuatro grupos: lugares históricos (9 referencias), campañas políticas de la URSS (5 referencias) y dos días conmemorativos (6 referencias). Como podemos observar, prácticamente en todos los casos los traductores optan por conservar el término. Si bien el número de los procedimientos de conservación (adaptación ortográfica, adaptación terminológica y traducción lingüística) aplicados en las

traducciones es casi igual en todas las versiones, Jorge Ferrer en ocasiones recurre a la sustitución de un término por otro, más conocido por el lector occidental. Sophie Benech y António Pescada se decantan por la universalización una vez; Bela Shayevich es la única que se mantiene invariablemente en el marco de las estrategias de conservación.

Si bien los procedimientos aplicados pueden ser acertados en mayor o menor medida, creemos que sería incorrecto basar nuestras conclusiones en afirmaciones como, por ejemplo, que la adaptación ortográfica es más conveniente en un fragmento que en otro, puesto que no es el factor decisivo para que el público entienda el significado de referencia. Pensamos que los procedimientos clave para nuestro análisis son las glosas intratextuales y las extratextuales –o su omisión–, ya que mediante ellas los traductores explican –o no explican– los conceptos opacos para el lector, sea cual sea el procedimiento principal de su traducción.

Como hemos indicado previamente, la definición del género de libros de Aleksiéovich es un asunto polémico. Mientras que algunos lo consideran como literatura de ficción, otros lo atribuyen al periodismo. Pensamos que la decisión de aplicar uno u otro procedimiento por parte de los traductores está estrechamente relacionada con su planteamiento (o el de la editorial) sobre el género.

Ferrer evita notas a pie de página y explica los conceptos desconocidos mediante breves glosas intratextuales. A menudo no introduce precisiones y mantiene el elemento sin definirlo, tal y como está en el original. La situación contraria se observa en la edición estadounidense, en la que Shayevich acompaña de glosas extratextuales prácticamente todas las referencias poco transparentes, incluso si su significado se extrae del contexto. Las notas a pie de página introducidas por ella suelen ser las más extensas entre todas las versiones; la traductora al inglés no solo aclara el concepto, sino que también agrega información extra acerca de los fenómenos históricos o culturales. Debido a la gran cantidad de exhaustivas notas a pie de página en la versión estadounidense, el lector tiene la sensación de estar leyendo un ensayo de historia. En cambio, la traducción al español nos recuerda más bien a una novela que contiene datos sobre el pasado.

El resultado al que llega Shayevich es una obra de no ficción. Incluso su título, *oral history*, contiene una alusión al carácter no ficcional del texto. Suponemos que es una de las principales razones por las que la traductora estadounidense incorpora tantas notas a pie de página. Interpreta *Vremja sekond hënd* como una obra histórica; por lo tanto, su intención es destacar el carácter documental del libro y compartir con el público de los Estados

Unidos las peculiaridades de la historia de la URSS. Shayevich opta por una traducción claramente explicativa y decide guiar al lector entre la maraña de fenómenos y lugares relacionados con la Unión Soviética. Igualmente, es importante tener en cuenta la influencia de la editorial. Desconocemos hasta qué punto las decisiones de Shayevich son plenamente suyas o se trata de los requerimientos de Random House y su posible estrategia comercial de orientar el libro a un público lector interesado en la no ficción.

Por otra parte, deducimos que, desde la perspectiva de Ferrer, él trabaja con la traducción de una novela; por ello, su tratamiento es opuesto al de Shayevich. Este traductor aclara matices históricos de manera selectiva y mediante breves glosas intratextuales, un recurso más literario que las notas a pie de página (Mayoral Asensio y Muñoz Martín 1997). En *El fin del «Homo sovieticus»* la experiencia literaria y la forma prevalecen sobre el contenido de carácter histórico. Al igual que en el caso de la edición estadounidense, nos preguntamos hasta qué punto este planteamiento es propio de Ferrer o de la editorial.

António Pescada es el traductor que menos interviene en la narración en comparación con los demás. El luso opta por la extranjerización y adopta los procedimientos utilizados por Aleksiéovich en el original. Normalmente no agrega precisiones ni dentro ni fuera del cuerpo del texto; sin embargo, si considera necesario aclarar algún concepto, lo realiza mediante una nota a pie de página concisa. También cabe destacar que la cantidad de glosas extratextuales que incorpora es muy reducida, de modo que la gran mayoría de las referencias opacas para el público portugués queda sin aclararse. Deducimos que Pescada, al igual que Ferrer, atribuye *Vremja sekond hénd* a la ficción más que a la no ficción, por eso decide intervenir lo mínimo posible.

Sophie Benech combina glosas intratextuales con glosas extratextuales y, al igual que Ferrer y Pescada, prescinde de introducir aclaraciones de ciertos conceptos. De esta manera, consideramos que la traductora francesa llega a un resultado híbrido: su versión es difícil de atribuir a la no ficción o a la ficción, así como el propio original (tal y como sostienen varios investigadores). Muchos fenómenos o personajes que figuran en el texto no van acompañados de ninguna aclaración. A su vez, las notas a pie de página presentes en esta traducción no dificultan la lectura: por un lado, suelen tener menos datos fácticos que las de Shayevich y, por otro, aportan más información que las de Pescada. Asimismo, Benech ofrece información dentro del texto en forma de glosas intratextuales. En nuestra opinión, la traductora francesa acierta al apostar por un término medio ya que consigue mantener el equilibrio en cuanto al género y unir en el libro los rasgos tanto de una obra literaria como de una

histórica. Es importante especificar que, al igual que en los casos anteriores, no sabemos qué papel tuvo la editorial en el desarrollo de este criterio.

Sin lugar a duda, para hacer conclusiones globales respecto a los procedimientos aplicados por los traductores, haría falta analizar el trasvase de muchos más tipos de referencias históricas. Consideramos que con nuestro estudio solo nos hemos acercado a este problema.

CONCLUSIONES

¿Con qué desafíos se han enfrentado los traductores a la hora de trabajar con los elementos de carácter histórico? El abismo que existe entre la cultura rusa y las de los Estados Unidos, España, Portugal o Francia da lugar a una gran cantidad de referencias no conocidas o poco conocidas por el público occidental. Algunas de estas referencias surgen en las páginas de la obra de Aleksiévitich, *Vremja sekond hënd*, singular por su dimensión y por su propósito de abarcar los episodios clave de la historia del Imperio soviético a través de los relatos de sus antiguos ciudadanos. Las hemos recopilado y agrupado de la siguiente manera: fenómenos sociales y culturales; fenómenos de la realidad cotidiana soviética; instituciones y denominaciones de sus miembros; lugares históricos; episodios clave de la historia de la URSS; política del Gobierno; figuras históricas y representantes culturales; e intertextualidades. Todas estas categorías de referencias suponen una dificultad de trasvase para el traductor, aunque es importante aclarar que en ciertos casos el lector puede extraer información sobre su significado del propio contexto.

Durante el análisis de los procedimientos de traducción aplicados a 20 referencias históricas, hemos detectado que los cuatro traductores se inclinan hacia la conservación y recurren a la traducción lingüística y, en menor medida, a la adaptación ortográfica, así como a la terminológica. Este enfoque extranjerizante nos parece apropiado en el caso de un texto tan exótico. Al mismo tiempo, la traducción al español realizada por Jorge Ferrer es la que presenta más casos de universalización, sustitución de unas referencias por otras más transparentes para el lector extranjero. Las estrategias elegidas por cada traductor suelen depender de la referencia en cuestión, de la categoría a la que pertenece y del contexto en el que figura, lo cual corrobora nuestra hipótesis de partida de que distintos elementos de carácter histórico requieren soluciones diferentes.

En cuanto a los procedimientos de ampliación, podemos destacar los que emplea el traductor al español: Ferrer aporta aclaraciones de manera parcial y siempre lo hace mediante glosas intratextuales. Benech también mantiene algunos conceptos sin explicar y en ciertas ocasiones se decanta por notas a pie de página (las prefiere a las ampliaciones dentro del cuerpo

del texto). Shayevich añade glosas extratextuales incluso si el significado de un concepto se extrae del contexto. Esta traductora es con diferencia la que más comentarios introduce y la que más aproxima la traducción a su público. La versión portuguesa presenta considerablemente menos glosas en comparación con las demás; Pescada es el que menos interviene en el original.

Hemos ratificado nuestra hipótesis de que, si bien algunos de los traductores evitan definiciones de ciertas referencias históricas para no entorpecer el hilo de la narración, hay otros que optan por acercar el texto al lector en la medida de lo posible a través de ampliaciones. Asimismo, hemos detectado que en una de las versiones estos dos planteamientos se combinan. Tal y como hemos explicado, estos enfoques iniciales dependen de cómo los responsables de su edición, incluido el traductor, interpretan el género de la obra (ficción, no ficción o un género de carácter híbrido).

No hemos observado un patrón común en el tratamiento de las referencias históricas. Aunque algunas de las versiones presentan semejanzas, Benech, Pescada, Ferrer y Shayevich siguen sus propios patrones en función del carácter que cada uno de ellos atribuye a *Vremja sekond hënd*. Sin lugar a duda, sería interesante estudiar si la tradición traductológica de sus respectivas culturas también podría haber influido en las estrategias de traducción empleadas. No obstante, dado su amplio carácter, estas cuestiones deberían ser tema de una futura investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Ackerman, G., y Lemarchand, F. (2009). Du bon et du mauvais usage du témoignage dans l'œuvre de Svetlana Alexievitch. *Tumultes*, 32-33(1), 29-55.
- Aleksiévich o Alexiévich, formas adecuadas (2015). Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/svetlana-aleksievich-alexieievich-nobel/>
- Aleksiévich, S. (2013). *Vremja Sekond Hënd*. Moscú: Vremja.
- (2015). *El fin del «Homo sovieticus»* [Vremja sekond hënd]. Barcelona: Acantilado. Traducido por Jorge Ferrer.
- (2015). *O Fim do Homem Soviético: um tempo de desencanto* [Vremja sekond hënd]. Oporto: Porto Editora. Traducido por António Pescada.
- (2016). *Secondhand Time. The Last of the Soviets. An Oral History* [Vremja sekond hënd]. Nueva York: Penguin Random House. Traducido por Bela Shayevich.

- (2013). *La Fin de l'homme rouge, ou le temps de désenchantement* [Vremja sekond hënd]. Arlés: Actes Sud. Traducido por Sophie Benech.
- Florin, S., y Vlahov, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode* [Lo intraducible en la traducción]. Moscú: Meždunarodnye otnošenija.
- Franco Aixelá, J. (1996a). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/3508>
- (1996b). *Culture-Specific Items in Translation*. En R. Álvarez y M. C. A. Vidal Claramonte (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Clevedon/Filadelfia/Adelaide: Multilingual Matters LTD.
- Garlet, D., y Zamberlan, L. (2018). *O fim do homem soviético, de Svetlana Aleksiévitich: considerações sobre a literatura, o testemunho e a memória*. *FronteiraZ. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Literatura e Crítica Literária*, diciembre, 232-246. Recuperado de <https://revistas.pucsp.br/index.php/fronteiraz/article/view/36077>
- González González, D. (2018). 'Los recuerdos del porvenir'. El testimonio del residuo en *Voces de Chernóbil*. *Crónica del futuro de Svetlana Alexiévitich*. *IC-Revista Científica de Información y Comunicación*, 15, 91-116. Recuperado de <https://idus.us.es/handle/11441/81380>
- Hartsock, J. C. (2015). *The Literature in the Journalism of Nobel Prize Winner Svetlana Alexievich*. *Literary Journalism Studies*, 7(2), 36-49.
- Hniadzko, I. (2018). *Svetlana Alexievich: Fiction and the Nonfiction of Confessions* (Tesis doctoral). Brown University, Providence. Recuperado de <https://repository.library.brown.edu/studio/item/bdr:792907/PDF/>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kalisz, M., y Kalisz, R. (2017). *Some Aspects of Translating History*. *Humanistica*, 21(1), 67-78.
- Lotman, Y. (1990). *Universe of Mind: A Semiotic Theory of Culture*. Bloomington/Indianópolis: Indiana University Press. Traducido por Ann Shukman.

- Mayoral Asensio, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, 10-11, 67-88.
- y Muñoz Martín, R. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción cultural. En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (Eds.), *Aproximaciones a los Estudios de Traducción* (pp. 143-192). Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid.
- McCarthy Charles, M. (2019). *Deconstructing Patriarchal War Narratives: State Mythmaking and Documentary Prose of Svetlana Alexievich* (Tesis de grado). The College of William and Mary, Williamsburg. Recuperado de <https://scholarworks.wm.edu/honorstheses/1281/>
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Mánchester: St Jerome Publishing.
- Pinkham, S. (2016). Witness Tampering. Nobel Laureate Svetlana Alexievich Crafts Myths, Not Histories. *The New Republic*, agosto, 29. Recuperado de <https://newrepublic.com/article/135719/witness-tampering>
- Sajni, S. (2013). «Černobyl'skaja molitva: hronika budušego» S. Aleksievič. problema žanra [Černobyl'skaja molitva: hronika budušego de S. Aleksievič. La cuestión del género]. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Kul'turologija i Iskusstvovedenie*, 2(10), 17-22.
- Sarapicos, R. (2016). Reseña de Svetlana Alexievich, 'Vozes de Chernobyl: História de um desastre nuclear'. Tradução de Galina Mitrakhovich. Lisboa: Elsinore, 2016. *Configurações*, 17, 255-258.
- Sistemas de transcripción. Guía de aplicación (2018). Recuperado de <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>.

- Svetlana Alexievich – Biographical (2021). Recuperado de <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2015/alexievich/facts/>.
- Szewczenko, L. (2018). Poëtika dokumentalizma v knige Svetlany Aleksievič «Vremja sekond hënd» [La poética del documentalismo en el libro de Svetlana Aleksievich Vremja sekond hënd]. *SLAVIA ORIENTALIS*, LXVII(2), 249-265.
- Vidal Claramonte, M. C. A. (2019a). Los nadies, Traductores de la historia: el ejemplo de Los hijos de Sánchez. *TRANS: Revista de Traductología*, 23, 97-110.
- . (2019b). Translating Oral Micro-Histories Ethically: The Case of Elena Poniatowska. *Translation & Interpreting*, 23(2): 69-86.
- Vinay, J. P., y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- Wikipedia (2021). Recuperado de <https://www.wikipedia.org/>.
- Yanes Mesa, R. (2006). La crónica, un género del periodismo literario equidistante entre la información y la interpretación. *Especulo: Revista de Estudios Literarios*, 32. Recuperado de <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero32/cronica.html>.